

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponentky)

Práci předložil(a) student(ka): **Barbora Levá**

Název práce: **Évolution de la langue française - Influence du latin sur la langue française**

Hodnotila (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě):

Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem předložené bakalářské práce je, jak píše autorka v posledním odstavci úvodu: „[...] *de démontrer l'importance du latin dans la naissance du français et d'étudier dans quelle mesure il est connu et utilisé par les étudiants de français d'aujourd'hui.*“ Z tohoto pohledu je možno konstatovat, že cíl práce byl naplněn, nicméně dílčí výhrady ke zpracování jsou formulovány níže v posudku.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce se explicitně dělí na teoretickou a praktickou část. Teoretická část čítá celkem tři kapitoly, jejich rozsah a členění je proporční. V první kapitole teoretické části se autorka věnuje vymezení latiny, uvádí několik historických milníků její periodizace a definuje její podoby. V další kapitole se již zaměřuje na vývoj francouzského jazyka do 15. století. Ve své podstatě shrnuje hlavní významné body v historii francouzštiny do vybraného období. Nicméně v tomto kontextu postrádám zmínku o tzv. *protofrançais*. Kapitola je ukončena trochu překvapivě podkapitolou 3.7 *Substrat, adstrat, superstrat*. Očekávala bych spíše nějaký význačný historický bod, milník, jímž je dané údobí ukončeno nežli vymezení tohoto, i když v kontextu vývoje francouzštiny důležitého, pojmosloví. Poslední kapitola teoretické části se pak věnuje vzájemnému ovlivňování latiny a francouzštiny.

I když se v práci na několik místech hovoří o tzv. „emprunt“, termín není nikde specifikován, přitom se jedná o jedno z klíčových slov tématu.

Praktická část obsahuje jednu kapitolu, jejímž hlavním cílem je charakterizovat formou glosáře vybrané lexikum z latiny používané ve francouzštině a dále popsat výsledky dotazníkového šetření, které bylo provedeno mezi studenty francouzského jazyka.

K empirické části práce mám několik výhrad. Není zcela zřejmé, jakým způsobem byl glosář sestaven, jak byla slova/slovní obraty vybrána/y. Metodologie by si zasloužila pečlivější vymezení, popis. U dotazníku není patrné, jakým způsobem byl distribuován. Jak vypadá prototyp respondenta? V přílohách by se měl také objevit vzorek vyplněného dotazníku a též prázdný dotazník. Prezentace odpovědí není též příliš přehledná a samotná forma dotazníku má metodologické a koncepční mezery, neodpovídá zvyklostem sociolingvistiky. Bylo by také vhodné provést v tomto kontextu frekvenční analýzu slov v některém korpusovém nástroji, aby bylo možno se vyjádřit k cirkulaci slova v běžném úzu u rodilých mluvčích versus užití/znalost ze strany studentů, nerodilých mluvčích.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Po formální stránce má práce také několik mezer a nedostatků. Práce je psána francouzsky se snahou o odborné vyjadřování, nicméně by si zasloužila ještě jednu jazykovou a typografickou revizi. Zde několik poznámek pro ilustraci:

- každá nová hlavní kapitola by měla začít na nové straně;
- pozor na použití horního indexu u řadových římských číslic;
- chybí číslování stran;
- vyhýbat se opakování slov v odstavci, např. v úvodu „*aujourd’hui*“ (první odstavce), „*également*“ (poslední odstavce)
- chyby z nepozornosti: „*Le sujet et est divisé [...]*“;
- formulační neobratnost: „*n’est pas la langue maternelle pour eux [...]*“ – vhodněji: *n’est pas leur langue maternelle*.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z bakalářské práce je velmi rozpačitý. Na jednu stranu si Barbora Levá vybrala téma, které je velmi nosné. Poměrně zdárně zpracovala teoretickou část, až na opomenutí některých klíčových termínů (např. přejímka). Na stranu druhou se mi jeví praktická část, svou myšlenkou však originální, jako nedotažená s řadou metodologických a koncepčních mezer. Též po formální stránce by si práce zasloužila ještě jednu kontrolu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Mohla byste vymezit termín „protofrançais“? K jakému období se váže a co vyjadřuje?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 17.5.2023

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra románských jazyků

Podpis:
